

国家彩票公益金资助

大字版

*The deep, the low, the pleading tone
With which I sang another's love,
Interpreted my own.*

S. T. Coleridge

为你沉吟为你唱

英汉对照抒情诗选

孙建苹◎编

中国盲文出版社

为你沉吟为你唱

英汉对照抒情诗选

孙建苹◎编

中国盲文出版社

图书在版编目(CIP)数据

为你沉吟为你唱：英汉对照抒情诗选：大字版：英汉对照/
孙建苹编. —北京：中国盲文出版社，2015.12

ISBN 978-7-5002-6801-7

I. ①为… II. ①孙… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—中国—当代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 307333 号

为你沉吟为你唱：英汉对照抒情诗选（大字版）

编 者：孙建苹

社 址：北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码：100050

印 刷：北京汇林印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：700×1000 1/16

字 数：100 千字

印 张：10.5

版 次：2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5002-6801-7/H·134

定 价：18.00 元

销售服务热线：(010) 83190289 83190292 83190297

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

目 录

Contents

Love • 002

爱 • 003

Comfort's in Heaven • 018

安慰是在天上 • 019

Inclusions • 020

包容 • 021

Conceit • 024

充实的思想 • 025

Cupid and My Campaspe • 026

赌牌 • 027

How Great My Grief • 028

多么深我的苦 • 029

To the Moon • 030

对月 • 031

The Division •	034
分离 •	035
Song •	036
歌 •	037
To Celia •	040
给西里亚 •	041
The Garden Seat •	044
公园里的座椅 •	045
Love Is a Sickness •	046
怪事 •	047
A Near Aim •	048
近似的猜测 •	049
Be Thou Assured •	050
决不泄漏 •	051
One Word Is Too Often Profaned •	052
恳求 •	053
I Look into My Glass •	056
窥镜 •	057
Requiescat •	058
谏词 •	059

The Charge of the Light Brigade • 062

六百男儿行 • 063

The Tiger • 074

猛虎 • 075

You Are Not Worth the Dust • 078

你的价值 • 079

I Pray You • 080

请忍耐片时 • 081

She, at His Funeral • 082

送他的葬 • 083

The Wound • 084

伤痕 • 085

The Gulf • 086

深渊 • 087

Sonnet XVIII • 090

十四行诗 18 • 091

Sonnet XXX • 092

十四行诗 30 • 093

Sonnet LIV • 094

十四行诗 54 • 095

Sonnet CIX • 096	
十四行诗 109 • 097	
Her Initials • 098	
她的名字 • 099	
John of Tours • 100	
图下的老江 • 101	
The Man He Killed • 106	
我打死的那个人 • 107	
I Love • 110	
我的爱 • 111	
I Am Not a Day of Season • 112	
我的心情是变化无常的天气 • 113	
The More I Give to Thee • 114	
我给你的越多 • 115	
That I'll Live Upon • 116	
我就靠着它活命 • 117	
Deep in My Soul That Tender Secret Dwells • 118	
我灵魂的深处理着一个秘密 • 119	
I Have No Way • 122	
我没有路 • 123	

Blemish in the Mind • 124	心上的瑕疵 • 125
The Mere Word's a Slave • 126	虚名是一个下贱的奴隶 • 127
Tenebris Interlucentem • 128	有那么一天 • 129
A Week • 130	一个星期 • 131
Cynic's Epitaph • 134	一个厌世人的墓志铭 • 135
From Too Much Liberty • 136	因为我从前太自由了 • 137
The Valiant • 138	勇士一生 • 139
Never • 140	永远不会 • 141
Sleeping Together • 142	在一起睡 • 143
True Lovers • 148	真心的恋人 • 149

I Strove with None • 150

我不争 • 151

To Life • 152

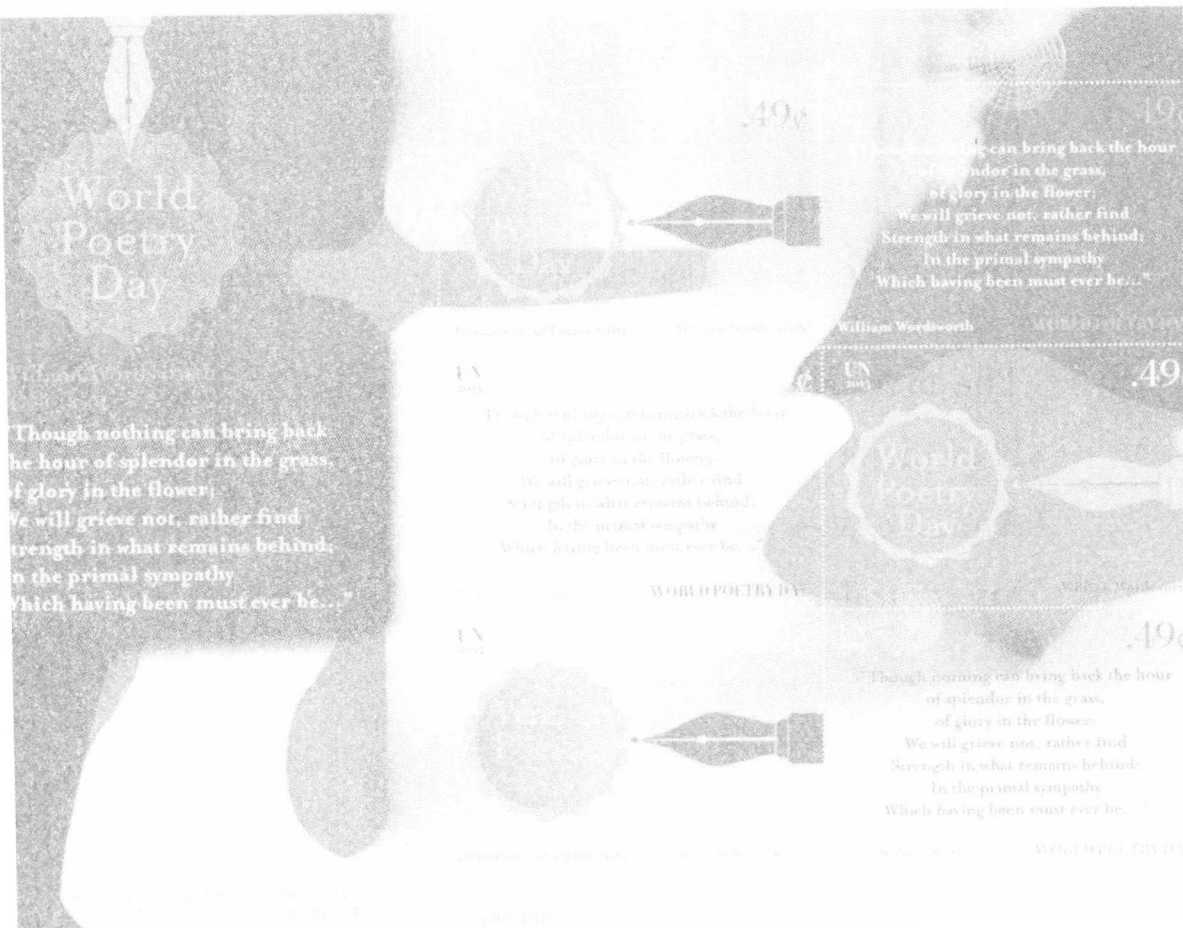
致人生 • 153

Security Is Mortals' Chiefest Enemy • 156

自信是人类最大的仇敌 • 157

*If there were no poetry on any day in the world,
poetry would be invented that day. For there would
be an intolerable hunger.*

Muriel Rukeyser



Love

S.T. Coleridge

All thoughts, all passions, all delights,
Whatever stirs this mortal frame,
All are but ministers of Love,
And feed his sacred flame.

Oft in my waking dreams do I
Live o'er again that happy hour,
When midway on the mount I lay,
Beside the ruined tower.

The moonshine, stealing o'er the scene,
Had blended with the lights of eve;
And she was there, my hope, my joy,
My own dear Genevieve!

爱

[英] 柯勒律治

思想，热情，快乐，
凡能激动这形骸，
都（无非）是恋爱的臣属，
增（助长）她神圣的火焰。

我往往于神魂惆怅
重新经过那甜美的时间，
时我偃卧在半山
一座败塔之边。

月光悄悄地照临，
已与黄昏的微芒相和，
她是在那边，我的希望，我的欢欣，
我最挚爱的琴妮薇嫣妩！

She leaned against the armed man,
The statue of the armed Knight;
She stood and listened to my lay,
Amid the lingering light.

Few sorrows hath she of her own,
My hope! my joy! my Genevieve!
She loves me best, whene'er I sing
The songs that make her grieve.

I played a soft and doleful air,
I sing an old and moving story—
An old rude song, that suited well
That ruin wild and hoary.

她倚住那戎装的人，
那戎装骑士的石型，
四围是暮霭沉沉，
她站着听我的吟。

她原来是无愁与怆，
我的希望，我的欢欣，我的琴妮薇嫣妩！
她最爱我当我唱
磨折她芳心的歌。

我现出幽柔的神情，
唱一支宛转动人的古曲，
那支曲虽然粗伧，
却适合那环境，荒凉而残缺。

She listened with a flitting blush,
With downcast eyes and modest grace;
For well she knew, I could not choose
But gaze upon her face.

I told her of the Knight that wore
Upon his shield a burning brand;
And that for ten long years he wooed
The Lady of the Land.

I told her how he pined: and ah!
The deep, the low, the pleading tone
With which I sang another's love,
Interpreted my own.

她含羞地静听，
她眼儿低颦，她态儿娇柔，
因为她明知我的双睛
总是向她的粉脸庞儿瞧。

我弹唱那骑士的故事，
他盾上有火焰的印章，
他整费十年的情思
求爱于一绝世的女郎。

我唱他怎样的忧伤，呀！
这深沉，这幽咽，这声诉的音韵！
我虽是唱他人的情史，
恰说明了我自己的心。

She listened with a flitting blush,
With downcast eyes, and modest grace;
And she forgave me, that I gazed
Too fondly on her face!

But when I told the cruel scorn
That crazed that bold and lovely Knight,
And that he crossed the mountain-woods,
Nor rested day nor night;

That sometimes from the savage den,
And sometimes from the darksome shade,
And sometimes starting up at once
In green and sunny glade,—